

A BIBLIOTECA COMO “EMBAIXADA CULTURAL”: a cultura espanhola e hispano-americana em Recife

Autora: ANA PAULA ALMEIDA

Introdução

Falar línguas abre caminho para novas oportunidades profissionais e um requisito indispensável na vida profissional de milhares de pessoas, e principalmente no Brasil. A língua espanhola, segundo idioma no mundo nos negócios, língua falada por mais de 500 milhões de pessoas no mundo cresce a cada dia no país. Mas falar uma língua não é somente dizer “*Hola, ¿qué tal?*” e também conhecer um pouco da cultura daquele povo, culinária, dança, literatura, história, etc. Com a chegada do Instituto Cervantes em Recife, uma instituição cultural estrangeira que oferece além de cursos de línguas, uma Biblioteca, centro de informação da cultura espanhola e hispano-americana que se dedica a promover atividades culturais e educacionais que estreitam o intercâmbio entre Espanha, Brasil e os países hispanofalantes.

Atualmente o Brasil conta com nove centros e Recife foi a segunda cidade do Nordeste a receber um Centro. Desta maneira, relata-se como Biblioteca do Instituto pode auxiliar a comunidade como fonte de pesquisa na área do ensino e aprendizado da língua espanhola e literatura espanhola e hispano-americana.

Referencial Teórico

A característica principal que define a Biblioteca Cervantes de Recife é fundamentalmente duas: sua atividade fora do território espanhol e seu caráter governamental. Em termos gerais podemos afirmar que a ação desta biblioteca forma parte da ação exterior do Governo da Espanha e serve de instrumento para desenvolver uma determinada ação cultural que responde aos interesses do país investidor. Estas

ações culturais da Biblioteca estão baseadas em três pilares: a língua (e por extensão a cultura) do país e sua imagem.

A língua como signo de identidade da cultura nacional foi o pilar que fez surgir no final do século XIX, das mãos da iniciativa privada, as primeiras organizações culturais com projeção internacional: Aliança Francesa e o Instituto Dante Alighieri. Outros seguiram o mesmo caminho, como o Instituto Goethe, o Instituto Cervantes e o Instituto Camões, para citar os mais conhecidos. Segundo o Instituto Cervantes (2008, p.3, tradução nossa) “o ensino da língua desempenha em todas estas Instituições um papel fundamental”, por isso, uma função prioritária, e, às vezes única, das bibliotecas é prestar serviços de apoio a professores e estudantes, tanto dentro do próprio centro como fora dele. O cuidado com a imagem é um elemento essencial que atua como uma vitrine do nosso país, Espanha, no país anfitrião. A Diretora da Rede de Bibliotecas do Instituto Cervantes enfatiza que “uma característica determinante das Bibliotecas do Instituto Cervantes é sua heterogeneidade, fato que se explica pela sua diversidade das suas origens e a sua própria variedade nos países anfitriões”. (MARTÍN-MONTALVO, 2002, p.32, tradução nossa).

2

A imagem de modernidade e desenvolvimento que proporcionam serviços bibliotecários eficientes, organizados e dotados de modernas inovações tecnológicas é inquestionável, mesmo quando o país receptor não conta com uma infra-estrutura bibliotecária adequada ou quando atua em um país avançado em serviços bibliotecários. Neste último caso, a oferta tende a uma maior especialização, que se materializaria na criação de serviços de informação e acesso ao documento, e em alguns casos na formação de coleções especializadas, como é o caso da Biblioteca Cervantes e da Video Fílmoteca Cervantes.

Acillona ressalta que é preciso reconhecer que a organização que mais impulso a política bibliotecária no exterior foi o British Council, sobre tudo nos anos posteriores a II Guerra Mundial, quando a reconstrução da Europa se uniu ao processo de descolonização em numerosos países de Ásia e África. Inclusive neste momento, as bibliotecas dos centros culturais estrangeiros são praticamente os únicos centros de leitura pública existentes em numerosos lugares da África e Ásia. (ACILLONA, 1997, p. 163-207)

A Biblioteca Cervantes de Recife está ligada à Rede de Bibliotecas do Instituto Cervantes que possui 57 bibliotecas espalhadas nos quatro continentes. No caso da Biblioteca Cervantes de Recife suas funções são similares a de algumas bibliotecas públicas existentes na cidade, uma biblioteca especializada que oferece serviço de leitura em sala, empréstimo a domicílio, visitas guiadas e atividades culturais.



1- Biblioteca do Instituto Cervantes de Recife – Fotoafo

Não obstante, apesar da enorme variedade de funções e das grandes diferenças no que se refere à infra-estrutura e tamanho das coleções, pode-se dizer que o perfil médio da Biblioteca Cervantes de Recife corresponde a uma biblioteca dotada com uma coleção de 10.000 volumes). Uma sessão sobre História e Artes (fotografia, pintura, escultura) da Espanha e Latino-América.

3

Instituto Cervantes **cervantes.es**
Bibliotecas y Documentación

PORTADA | Quiénes somos | Lengua y enseñanza | Cultura | Bibliotecas | Portales | Sedes en el mundo | BUSCAR | MAPA |

9 de octubre de 2009

BIBLIOTECAS Y DOCUMENTACIÓN

- Conoce la red de bibliotecas
- La red en cifras
- Colecciones
- Quién es quién
- Una biblioteca, un autor
- Para bibliotecarios
- Catálogos
- Biblioteca electrónica
- Web social
- Preguntas frecuentes



Revistas y libros a texto completo en DIGITALIA



Revistas y libros a texto completo en DIGITALIA



Revistas y libros a texto completo en DIGITALIA



Nuevo RECURSO-e



Informe a texto completo



APORTA TUS SUGERENCIAS



Red de bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC)

La mayor red de bibliotecas españolas en el mundo (+)

NUESTRAS BIBLIOTECAS EN EL MUNDO

- Alcalá de Henares - Ammán - Argel - Atenas - Beirut - Belgrado - Berlín - Brasilia - Bremen - Bruselas - Bucarest - Budapest - Burdeos - Casablanca - Chicago - Cracovia - Curitiba - Damasco - Dublin - El Cairo - Estambul - Estocolmo - Fez - Fráncfort - Lisboa - Londres - Lyon - Madrid - Manchester - Manila - Marrakech - Milán - Moscú - Múnich - Nápoles - Nueva York - Orán - Palermo - París - Pekín - Praga - Rabat - Recife - Río de Janeiro - Roma - Salvador de Bahía - São Paulo - Sofía - Tánger - Tel Aviv - Tetuán - Tokio - Toulouse - Túnez - Utrecht - Varsovia - Viena

Catálogos

Más de 1 millón de documentos sobre lengua y cultura española e hispanoamericana.

Biblioteca electrónica

Acceso a fuentes de informaciones electrónicas sobre lengua y cultura española.

Te ayudamos a buscar...

Bibliografía de ELE, Plan Curricular del Instituto Cervantes, número de hispanohablantes... todo lo que necesitas lo ponemos a tu alcance.



QUÉ ESTÁ PASANDO EN LA RBIC

Inauguración de la Biblioteca Antonio Gamoneda de Fráncfort
El 6 de octubre se inaugura oficialmente la Biblioteca Antonio Gamoneda de Fráncfort que contará con la presencia del autor, Premio Cervantes 2007. Publicado 5/10/2009.

4.000 fans FACEBOOK RBIC
Hemos conseguido más de 1000 fans en Facebook Desde enero de este año, que formamos parte de la comunidad de Facebook hemos conseguido, 10 meses después, llegar a más de 1000 fans. Unete a nosotros si no lo has hecho ya. Muchas gracias a todos los que nos seguís. Publicado 5/10/2009.

Blog de la Biblioteca de Nueva York
La Biblioteca Jorge Luis Borges de Nueva York pone a disposición de los usuarios su blog con motivo del inicio del curso escolar. Diecinueve blogs en la RBIC (Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes). ¡No te los pierdas!. Publicado 02/10/2009.

EUROLIS 2009
La Biblioteca de Londres, junto con otras bibliotecas de institutos culturales europeos, organiza un seminario internacional de bibliotecas que se celebrará el 29 de octubre de 2009: *Doom or Bloom: reinventing the library in the digital age*. Publicado 07/09/2009.

Otras actividades que están pasando en la RBIC

► París: Cocina española de vanguardia (hasta 31/10/2009)



DESTACAMOS

- Imagen de España en el exterior
- Situación del español en el mundo
- Español lengua extranjera
- Traducciones del Quijote
- Becas para extranjeros en España
- Blogs Bibliotecas
- Nuestra red de bibliotecas on facebook
- Nuestros marcadores en delicious
- twitter RBIC

Nuestra colección en Toulouse
Campos y hombres de España: Antonio Machado, editado por la Librairie des Éditions Espagnoles de Toulouse, dentro de la colección La novela española, en la Biblioteca Manuel Azaña.

Creadores

Bio-bibliografías de personalidades de la cultura española e hispanoamericana.

- Enlaces rápidos
- Centro Virtual Cervantes (CVC)
- Español en España (EEE)
- Hispanismo
- Servicio de traducción automática

CervantesTV

Diplomas de Español como Lengua Extranjera CONVOCATORIA DE NOVIEMBRE

Boletín diario CULTURAS 8 de octubre de 2009

- Homenaje a José Agustín Goytisolo en el IC de Madrid
- «Bifurcaciones», de Dario Urzay, en el ICO
- «Escrituras en libertad» viaja al IC de París

canal cervantes

Novedades del CVC

- FOROS. Traducción de «ferblantier»
- FOROS. Relación de «prueba de fuego» con la Inquisición
- RICONETE. «La Gatomaquia»: un estilo muy personal
- RICONETE. Los «Carmina Burana» hispanos
- MONOGRÁFICO. Alejandra Pizarnik
- FOROS. «Debido a» y «a causa de»
- EXPOSICIÓN. Sorpresas del cosmos
- FOROS. Diferencia de significado entre «el» y «una» en esta frase
- ACTIVIDADES DEL AVE. Relativos

HABLAMOS PUBLICIDAD

Hola, ¿qué tal? EL CURSO DE ESPAÑOL

4

2- Página Web da Rede de Bibliotecas do Instituto Cervantes

Outra parte importante é a coleção de obras literárias – enfatizando os autores contemporâneos espanhóis e hispano-americanos-, uma coleção geral cuja missão seria refletir a atualidade cultural e social da Espanha e dos países hispano-americanos, uma seleção de obras de referência que sirva de apoio ao serviço de informação; uma coleção variada de materiais audiovisuais (discos, cassetes e DVDs). Atualmente com a

contamos com a Vídeo Filmoteca com filmes dos melhores diretores espanhóis e latino-americanos, filmes atuais, baseados em romances, históricos, terror e mistério.

A biblioteca possui uma ampla coleção de materiais para a aprendizagem e ensino da língua espanhola para professores, alunos e pessoas que estejam interessadas em aprender a língua e a cultura de Cervantes, Gabriel García Márquez, Borges, Isabel Allende e muitos outros expoentes da cultura espanhola e hispânica.

Em um mundo como o da informação, caracterizado por mudanças constantes e inovações tecnológicas, não podemos deixar de mencionar a coleção de recursos digitais comum a todas as bibliotecas da RBIC que o usuário tem acesso de qualquer lugar onde tenha acesso a Internet.



3- Página Web da coleção de recursos digitais do Instituto Cervantes

Além de ressaltar que os catálogos das Bibliotecas do Instituto Cervantes estão disponíveis através da Internet e pode ser acessado pelo site: http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/default.htm.

Metodologia

O presente texto foi elaborado a partir de materiais já publicados, constituído principalmente de livros, artigos de periódicos e materiais disponibilizados na Internet.

Considerações Finais

É importante sublinhar que a Biblioteca Cervantes de Recife tem apenas um ano de existência e precisa constantemente manter seus fundos atualizados. Ainda é pouco conhecida pela comunidade, mas seu acervo é o mais atualizado para o ensino e aprendizagem de espanhol em Recife. É um ponto de encontro para a cultura espanhola e hispano-americana. A biblioteca está aberta ao público e para entrelaçar parcerias com as universidades, escolas, bibliotecas e instituições culturais de Pernambuco.

Estamos entrando em mundo multilíngüe e falar inglês já não é suficiente. O brasileiro deve aprender a língua espanhola que permitirá expandir ainda mais suas relações comerciais com o Mercosul.

Temos a nossa volta nove países que tem o espanhol como língua materna, a primeira língua mais falada nas Américas e a lei que obriga o ensino do espanhol nas escolas de ensino médio. Já está na hora de aprender um pouco mais sobre a cultura dos nossos “hermanos” e da terra de Cervantes.

Referências

ACILLONA, Pablo de Jevenois. Los centros culturales y educativos en el exterior. In: **LA DIRECCIÓN de General de Relaciones Culturales y Científicas (1946-1996)**. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1997, p. 163-207.

AZORÍN, Mayte. La biblioteca del Instituto Cervantes en Utrecht: colecciones, recursos y servicios en español en los Países Bajos. **Foco**: Een kwartaal uitgave van de Vereniging Docenten Spaans in Nederland = Revista trimestral de la Asociación de Profesores de Español en Holanda, n.1, p. 16-19, marzo 2009.

CASTRO FILHO, C. M. de; SALVE, M. de L. G. S.; WRIGHT, J. L. O PAPEL DAS BIBLIOTECAS DOS CENTROS BINACIONAIS COMO PRESTADORA DE SERVIÇOS E ELABORAÇÃO DE AÇÕES CULTURAIS PARA CLIENTES ESPECIAIS. In: Congresso Brasileiro de Biblioteconomia e Documentação, 19, 2000, Porto Alegre. **Anais...** Porto Alegre: PUCRS , 2000. 1 CD-ROM.

FALCÃO, Mirella. Pela integração cultural. **Diário de Pernambuco**, Recife, 11 out. 2009. Caderno Viver. Disponível em: <http://www.diariodepernambuco.com.br/2009/10/11/viver2_0.asp> Acesso em: 12 oct. 2009.

FORTALEZA, E.R. Al igual que Estados Unidos Brasil hablará español: El presidente Lula hace de Brasil una gran nación bilingüe. **El Revolucionario**, México, 15 oct. 2008. Disponível em: <<http://www.elrevolucionario.org/rev.php?articulo963>>. Acesso em: 12 oct. 2009.

INSTITUTO Cervantes. Dirección de Gabinete. Departamento de Relaciones Exteriores e Institucionales. **El Instituto Cervantes: evolución y desarrollo (1991-2008)**. Madrid: Instituto Cervantes, 2008. 14 p.

MARTÍN-MONTALVO, Irene. La Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes: origen y evolución. **Métodos de información**, Valencia, v. 9, n. 49, p. 32-38, enero-marzo. 2002.